

Curriculum Vitae, June 2025

Ingrid Simonnaes

Date of birth	1942
Nationality	Norwegian, born German
Title	Professor emerita
Academic position	Professor emerita as of April 2012
E-mail:	Ingrid.Simonnaes@nhh.no

Academic position

2012 – present	Professor emerita, Department of Professional and intercultural communication, NHH
2004 – 2012	Professor of German, Department of Professional and intercultural communication, NHH
1985 – 2004	Associate Professor of German, Department of Professional and intercultural communication, NHH
1973 – 1985	Assistant Professor of German, Department of Languages, NHH
1970 – 1972	Research assistant, Department of German, University of Bergen

Degrees

2004	Dr. art., University of Bergen
1972	Cand. philol., University of Bergen
1966	Cand. mag., University of Bergen

Research projects

Ongoing:

The Bergen translation corpus *BTC*

Norwegian-German legal terminology in Termportalen <https://wiki.terminologi.no/index.php?title=NOJU:NOJU>

Publications

Books

2023	<i>Basiswissen deutsches Recht für Übersetzer. Mit Übersetzungsübungen und Verständnisfragen.</i> Frank & Timme. 3. völlig neu bearbeitete Auflage.
2015	<i>Basiswissen deutsches Recht für Übersetzer. Mit Übersetzungsübungen und Verständnisfragen.</i> Frank & Timme.
2012	<i>Rechtskommunikation national und international im Spannungsfeld von Hermeneutik, Kognition und Pragmatik.</i> Frank & Timme.
2005	<i>Verstehensprobleme bei Fachtexten. Zu Begriffssystemen und Paraphrasen als Visualisierungs- bzw. Verbalisierungsinstrumente in der Kommunikation zwischen Fachmann und Laien. Eine Untersuchung anhand gerichtlicher Entscheidungen.</i> Peter Lang. [doctoral thesis]
1994	<i>Norsk-tysk juridisk ordbok.</i> Fagbokforlaget.
1993	<i>Tysk rett.</i> Fagbokforlaget.

Edited Books

2019a	[with M. Kristiansen] (Eds.), <i>Legal Translation. Current Issues and Challenges in Research, Methods and Applications.</i> Frank & Timme.
2019b	[with Ø. Andersen & K. Schubert] (Eds.), <i>New Challenges for Research on Language for Special Purposes.</i> Frank & Timme.
2007	[with M. Schmode & J.O. Askedal] (Eds.), <i>20 Jahre Deutsch-Norwegisches Studienzentrum in Kiel. Beiträge zur interdisziplinären Jubiläumstagung 14. – 15. September 2006.</i>

Articles and book chapters

2026	[with B. Sandvei] Legal Translation Online in Norway. In: Wagner, A. (ed.) <i>International Handbook of Legal Language and Communication.</i> Springer Nature.
2025	[with C. Hegrenæs & B. Sandvei] Juridisk oversetter eller jurist som oversetter? Om å undervise juridisk oversettelse. In: Helde, R., Parmann, A. & Suzen, E. (eds.) <i>Undervisning i</i>

- rettsvitenskap for de som ikke skal bli jurister*. 305-326. Fagbokforlaget.
- 2023a Rechtskommunikation mit Herrn Jedermann: Pressemitteilungen über Strafurteile unter dem Aspekt der Popularisierung – eine Fallstudie. In K. Luttermann & J. Engberg (Eds.), *Popularisierung als Methode der Wissensvermittlung in der Rechtslinguistik. Popularization as a Method of Knowledge Mediation in Legal Linguistics*. (pp. 37-58). LIT Verlag (Reihe Rechtslinguistik).
- 2023b Domänenspezifische Fachkommunikationsforschung in Norwegen Anfang des 21. Jahrhunderts aus der Perspektive der Rechtskommunikation. In M. Adams, K.-D. Baumann & H. Kalverkämper (Eds.), *Zukunftsformate der Fachkommunikationsforschung. Wissenstransfer – Bildung – Interlingualität* (pp. 51-74) Frank & Timme. (FFF 161).
- 2023c [with B. Sandvei and J. Roald). The Bergen Translation Corpus and its benefit for training purposes: a case study on legal texts. *The Interpreter and Translator Trainer*, 16(4). 1-19.
- 2022 [with C. Hegrenæs, J. Roald, and B. Sandvei). Teaching Specialized Translation: Curriculum design of an online master course in legal translation. *Current Trends in Translation Teaching and Learning E (CTTL E)*, 9. 258-289.
- 2021a Rechtsübersetzen im 21. Jahrhundert - Herausforderungen für *lesser-used languages*/Legal translation in the 21st century - Challenges for *lesser-used languages*. *Parallèles*, 33(1).157-173.
- 2021 Rechtsverständlichkeit - eine Fallstudie zum StGB und BGB. In K. Luttermann & A. Busch (Eds.), *Sprache und Recht. Konstitutions- und Transferprozesse in nationaler und europäischer Dimension* (pp. 57-89). LIT Verlag. .
- 2020 [with C. Hegrenæs]. Using Rubrics for Translation Assessment: The Case of the National Translator Accreditation Exam in Norway. *Translatologia*, 1. 27-51.
- 2019a Intersystemischer Rechtsvergleich und interlinguale Rechtsübersetzung Norwegen und Deutschland. In F. Prieto Ramos (guest ed.), *Comparative Legilinguistics* 37(2). 63- 83.
- 2019b Das Übersetzen von Rechtstexten unter dem Aspekt der individuellen Mehrsprachigkeit des Übersetzers - Eine Fallstudie im Sprachenpaar Norwegisch-Deutsch. In K. Luttermann, K. Kazzazi & C. Luttermann (Eds.), *Institutionelle und individuelle Mehrsprachigkeit* (pp. 111-142). LIT-Verlag.
- 2019c Fachtextsorten - in - Vernetzung am Beispiel juristischer Textsorten. In H. Kalverkämper & K.-D. Baumann (Eds.), *Fachtextsorten - in – Vernetzung. Lothar Hoffmann zum 90. Geburtstag gewidmet* (pp. 409-452). Frank & Timme. (FFF 80).
- 2018a Teaching legal translation: Didactic considerations - The online course JurDist. In A. Liitmatainen et al. (Eds.), *Legal Translation and Court Interpreting: Ethical Values, Quality, Competence Training* (pp. 289-309). Frank & Timme. (FFF 140).
- 2018b Terminologische Datenbanken als Verstehens- und Formulierungshilfe beim Übersetzen von Rechtstexten - Bericht über die sich in Arbeit befindliche Umwandlung eines Printwörterbuches in eine terminologische Datenbank. *Parallèles*, 30, 120-136.
- 2018c [with M. Kristiansen]. Economic language. In J. Humbley, G. Budin & C. Laurén (Eds.), *Languages for Special Purposes. An International Handbook* (pp.151-185). de Gruyter Mouton.
- 2016 Legal Language - Pragmatic Approaches to Its Interconnectivity with Legal Interpretation and Legal Translation. *META, Translator's Journal* 61 (2), 421-438.
- 2015 [with C. Langerfeld, J. Roald, & B. Sandvei]. Teaching legal translation in Norway - JurDist: an online course. *Terminology Science & Research (TSR)*, 25, 28-39.
- 2014 Legal Comparison as a Prerequisite to Legal Translation. The Inherent Interrelatedness between Legal Comparison and Legal Translation. In I. Helland & S. Koch (Eds.), *Nordic and Germanic Legal Methods* (pp. 23-43). Mohr Siebeck.
- 2013a Legal translation and “traditional” comparative law – Similarities and differences. In Ł. Biel & J. Engberg (Guest Eds.). *LANS - Linguistica Antverpiensia New Series*, 12, 147-160.
- 2013b [with S. Whittaker]. The Bergen translation corpus TK-NHH - design and applications. In L. Hareide, C. Johansson, & M. Oakes (Eds.), *The many facets of corpus linguistics in Bergen. In honour of Knut Hofland* (pp. 93-106). BeLLs.
- 2012 Zur korpusbasierten Erforschung von Fachübersetzungen bei der Nationalen Übersetzerprüfung in Norwegen. *META, Journal des traducteurs*, 57(1), 132-144.
- 2011 Das multilinguale fachsprachliche Korpus TK-NHH - Eine korpusbasierte Fallstudie über die *explicitation hypothesis* anhand von ins Deutsche und Englische übersetzten Rechtstexten. *Hermes, Journal of Language and Communication Studies*, 46. 103-117.

- 2009a Übersetzungstheorien und Gebrauchstexte: Anwendung und Auswirkung auf das Übersetzen von Rechtstexten. Eine exemplarische Analyse. *Babel*, 55. 124-141.
- 2009b Zu den Deutsch-Kenntnissen bei der nationalen Übersetzerprüfung in Norwegen. *Deutsch als Fremdsprache*, 46(3), 150-156.
- 2009c Verstehen und Interpretation in der intralingualen Rechtskommunikation. Voraussetzung und Anwendung in Theorie und Praxis. *trans-kom* 2(2). 160-172.
- 2008 Zur Interdependenz von Wissensrahmen und interlingualer Fachkommunikation im Lichte der Globalisierung. Eine empirische Untersuchung anhand von Übersetzungen Norwegisch-Deutsch/Deutsch-Norwegisch. *Fachsprache, International Journal of LSP*, 30(3-4). 171-181.
- 2007a Vague legal concepts. A *contradictio in adjecto*? In A. Bassey Edem (Ed.), *Indeterminacy in Terminology and LSP. Studies in honour of Heribert Picht* (pp.119-134). John Benjamins.
- 2007b Rückblick und Überblick über Terminologie- und Fachsprachenforschung in Norwegen (LSP-Länderbericht). *Fachsprache, International Journal of LSP*, 29(1-2). 56-69.
- 2006a Zum ‚Zweck‘ im Recht und in der Übersetzungswissenschaft. In C. Heine / K. Schubert & H. Gerzymisch-Arbogast (Eds.) *Text and Translation. Theory and Methodology of Translation* (pp. 65-78). Gunter Narr.
- 2006b [with J. Roald] Fremmedspråkkunnskaper og veien til translatøreksamen - eller hvordan svalbardreinen kan bli til hhv. 'fet julegris' og 'fette Weihnachtsgans'. *Språk og Språkundervisning*, 1. 6-8.
- 2006c [with J. Roald] Interkulturell kommunikasjon - Kultur og språk i globaliseringens tidsalder. *Språk og Språkundervisning*, 1. 19-21.
- 2005a Fachkommunikation im Recht unter Berücksichtigung der Mehrfachadressierung. In K. Lerch (Ed.), *Recht vermitteln. Strukturen, Formen und Medien der Kommunikation im Recht* (pp. 377-397). de Gruyter.
- 2005b Das Übersetzen von Rechtstexten: Verstehen und Textanalyse. *LSP. Professional Communication, Knowledge Management and Cognition*, 5(1). 55-74.
- 2003a Berufsqualifikationen: Fachmann mit Fremdsprachenkenntnissen vs. Sprachmittler mit Fachkenntnissen - Zum Stand der Qualifikationsanforderungen an Sprachmittler in Norwegen als Nichtmitglied der EU. In W. Wilss (Ed.), *Die Zukunft der internationalen Kommunikation im 21. Jahrhundert (2001-2020). Annäherungen an einen komplexen kommunikationspraktischen Begriff* (pp. 213-222). Gunter Narr.
- 2003b Äquivalenzprobleme bei Terminologie- und Wörterbucharbeit. Zur deutsch-norwegischen juristischen Fachsprache. In R. Arntz, F. Mayer, & U. Reisen (Eds.), *Terminologie in Gegenwart und Zukunft - Ausgewählte Beiträge der DTT-Symposien 1989 – 2000* (pp. 48-53). Deutscher Terminologietag e.V.
- 2003c Gemeinsamkeiten in Sprachwissenschaft und Rechtswissenschaft - Zur Methodenwahl bei der Bedeutungsermittlung. In K. Schubert (Ed.), *Übersetzen und Dolmetschen. Modelle, Methoden, Technologie* (pp.15-32). Gunter Narr.
- 2002a Interkulturelle Kommunikation und Übersetzungsprobleme. In G. Thome, C. Giehl & H. Gerzymisch-Arbogast (Eds.), *Kultur und Übersetzung. Methodologische Probleme des Kulturtransfers - mit ausgewählten Beiträgen des Saarbrücker Symposiums 1999* (pp. 283-298). Gunter Narr.
- 2002b Zur Frage der rechtskulturellen Unübersetzbarkeit anhand eines Vergleiches zwischen Norwegen und Deutschland. In L. Eriksen & K. Luttermann (Eds.), *Juristische Fachsprache. Kongressberichte des 12th European Symposium on Language for Special Purposes, Brixen/Bressanone 1999* (pp. 133-156). LIT Verlag.
- 2001a Zur Hermeneutik als Verstehenshilfe bei Rechtstexten. *LSP & Professional Communication. An International Journal (Formerly Unesco Alsled-LSP Newsletter)*, 1(1) 2001, 78-100.
- 2001b Rechtskulturelle Unübersetzbarkeit? Ein Vergleich zwischen Norwegen und Deutschland. In F. Mayer (Ed.), *Language for Special Purposes: Perspectives for the New Millenium (759-766)*. Vol. 2. Gunter Narr.
- 2001c Fachkommunikation - Zu den Voraussetzungen für eine gelungene Fachkommunikation im Bereich des Wirtschaftsrechts beleuchtet anhand des Sprachenpaars Norwegisch-Deutsch. *SYNAPS*, 8. 66-78.
- 2000 Begrepssystem som hjelpemiddel ved fagspråklige oversettelser. In A. Nuopponen, B. Toft, and J. Myking (Eds.), *I terminologins tjänt. Festskrift för Heribert Picht på 60-årsdagen* (pp. 207-228). Vaasan yliopisto.

- 1999a Die Bewertung von Übersetzungsleistungen aus der Sicht einer Lehrenden mit Blick auf die Praxis. In A. Gil et al. (Eds.), *Modelle der Translation. Grundlagen für Methodik, Bewertung, Computer-modellierung* (pp. 443-462). Peter Lang.
- 1999b Betegnelsen 'bopel' - et problem for jurister og oversettere. Statsautoriserede translatorers forening (STF) (Ed.), *Bulletin*. 6-8.
- 1999c Was heisst 'norwegisch'? Zur Sprachsituation in Norwegen. *Mitteilungsblatt für Dolmetscher und Übersetzer (MDÜ)*, 2. 3-5.
- 1998a Textsorten und Terminologie: Zum Stand des Fachwissens beim Leser von 'Urteilsurkunden' - Ein Beitrag zur modernen Fachsprachenforschung. *Netværk LSP-SSP Nyhedsbrev*, 13. Handelshøjskolen i Århus. 202-221.
- 1998b Überlegungen zur Rechtssprache bei Thomas Mann. In University of Bergen (Ed.). *Freundesgabe für Hans-Joachim Sandberg aus Anlass des Internationalen Kolloquiums (Ost-West-) Identitäten - Kontinuitäten und Bräuche*, 21.-22. November 1997. 145-156.
- 1994 On the Problem of Equivalence in Norwegian and German Legal Language. In M. Brekke et al. (Eds.). *Applications and implications of current LSP research (Proceedings of the 9th European LSP Symposium, Vol. II)*. Fagbokforlaget. 852-860.

Review article

- 2010 Review of C. Laurén / J. Myking & H. Picht. Under medverkan av Sigurdur Jonsson 2008. Insikter om insikt. Nordiska teser om fackkommunikation. *Fachsprache/International Journal of Specialized Communication*, 32(3-4). 197-201.
- 2009 Review of M. Mushchinina (2009). Rechtsterminologie - ein Beschreibungsmodell. Das russische Recht des geistigen Eigentums. *Fachsprache, International Journal of LSP*, 3-4, 177-181.
- 2008 Review of M. Krüger (2001). Übersetzungskompetenz: modale Semantik. Eine Studie am Sprachenpaar Dänisch-Deutsch. *Babel. Revue Internationale de la Traduction*. 54(4), 384-390.
2006. Review of E. Wiesmann (2004). Rechtsübersetzung und Hilfsmittel zur Translation. Wissenschaftliche Grundlagen und computergestützte Umsetzung eines lexikographischen Konzepts. *Fachsprache, International Journal of LSP*, 28 (1-2). 87-91.
- 1996 Review of W. Gubba (1995) Juridisk ordbog tysk-dansk. *LexicoNordica*, 3/96. 307-314.

Conference presentations

- 2024 [with C.F. Hegrenæs & B. Sandvei] Training legal translators in a Norwegian context. Paper presented at the TIGIM conference, Trieste, 2 – 4 October 2024.
- 2017 [with M. Kristiansen /J. Roald & B. Sandvei] The Bergen translation corpus – a multilingual parallel corpus of LSP texts. Paper presented at the LSP 2017 – Language for specific purposes. Norwegian School of Economics NHH, Bergen, Norway, 28 – 30 June 2017
- 2009 How Can Indeterminacy in Legal Language Be an Adequate Means of Communication? Wie lässt sich der Widerspruch zwischen Unbestimmtheit/Vagheit und erwarteter Genauigkeit und Konsistenz in der Rechtssprache rechtfertigen? Paper presented at the XVII European Symposium on Languages for Specific Purposes. 17. – 21. August, Aarhus.
- 2007 Fachkommunikation im Zeitalter der Globalisierung. Wissenssysteme im Fokus. Eine empirische Untersuchung. Paper presented at the XVIth European Symposium on Languages of Special Purposes (LSP). Specialised Language in Global Communication. Hamburg. 17. – 31. August.
- 2006 ‚Mouse or rat?’ – Übersetzungstheorien angewandt auf Fachtexte. Paper presented at the VIII. Leipziger Internationale Konferenz zu Grundfragen der Translatologie. Leipzig, 4. – 7. Oktober 2006
- 2005 Verstehen und Interpretation oder Interpretation und Verstehen? Zur Rezeption von Rechtstexten. Paper presented at the 15th European Symposium on Languages for Special Purposes. New Trends in Specialized Discourse. 25. August – 2. September. University of Bergamo.
- 2004 Rechtstexte und Übersetzungstheorien: oder zum 'Zweck' im Recht und in der Übersetzungswissenschaft. Paper presented at the Euroconference 6. – 8. Mai. Saarbrücken.
- 2003 Kommunikative Aspekte der Rechtssprache. Paper presented at the 14th European Symposium on Language for Special Purposes, University of Surrey, 18th – 22nd August 2003,
- 2001a Berufspraktiken: Fachmann mit Fremdsprachenkenntnissen vs. Sprachmittler mit

- Fachkenntnissen - Zum Stand der Qualifikationsanforderungen an Sprachmittler in Norwegen als Nichtmitglied der EU. Paper presented at Die Zukunft der internationalen Kommunikation in Europa im 21. Jahrhundert (2001-2020). Otzenhausen, 4. – 7. Oktober 2001.
- 2001b Juristische Termini versus gemeinsprachliche Ausdrücke - Eine Untersuchung zu ihrem Vorkommen in deutschsprachigen Urteilen. Paper presented at Law and Language – Prospect and Retrospect, Levi, Finnish Lapland, 12. – 15. December.
- 1999 Rechtskulturelle Unübersetzbarkeit? Ein Vergleich zwischen Norwegen und Deutschland. Paper presented at LSP '99. The 12th European Symposium on Language for Special Purposes, Bozen, 30th August – 3rd September.
- 1998 Die Bewertung von Übersetzungsleistungen aus der Sicht einer Lehrenden mit Blick auf die Praxis. Paper presented at Jubiläumskongress. Modelle der Übersetzung – Grundlagen für Methodik, Bewertung, Computermodellierung, Saarbrücken 30. November – 1. Dezember.

Supervision of PhD students

Metaphors and metaphoric models in economic discourse, co-supervisor

Reviewer of articles

ELLA – Education, Literature, Language/Utdanning, litteratur, språk

META, Translator's Journal

The Interpreter and Translator Trainer

Target, International Journal of Translation Studies

Comparative Law and Language (CLL)

Boards and Committee Memberships (recent)

Internal

- 1990s – present Member of Styringsutvalg for autorisasjonsprøven (SAP) (Steering Board for the National Translator Accreditation Exam)

External

- 2024 Expert opinion for the Assessment Board for promotion to professorship at Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft, Johannes Gutenberg-Universität Mainz
- 2023 Expert opinion for FWF - Österreichischer Wissenschaftsfonds
- 2020 Expert opinion for University of Vienna, Centre for Translation Studies
- 2018 Expert opinion for SNSF – Swiss National Science Foundation

Outreach to Society (recent)

- 2024 [with C. F. Hegrenæs] *Om å bli statsautorisert translator i Norge – Autorisasjonsprøven i oversettelse ved Norges Handelshøyskole (NHH)*. [Innlegg på UiAs blogg "Norway in Translation"].
- 2020 [with C. F. Hegrenæs]. *Penger spart, men sikkerhet tapt? Naiv bruk av nettbasert maskinoversettelse kan koste bedriftene mer enn det smaker*. [Leserinnlegg i Dagens Næringsliv, 4. januar 2020]

Teaching materials (recent)

- 2024a *Norsk rett i et nøtteskall – Juss for oversettere* [compendium for students of JurDist/NHHE]
- 2024b *Betraktninger omkring oversettelse og oversettelsesteori(er) – Kort innføring*. Versjon 2024. [compendium for students of JurDist/NHHE and candidates to the National Translator Accreditation Exam].
